Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uświęcajcie się\* i bądźcie święci, gdyż Ja, JAHWE,\*\* jestem waszym Bogiem;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uświęcajcie się i bądźcie święci, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uświęcajcie się więc i bądźcie święci, bo ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż poświęcajcie się, a bądźcie świętymi; bom Ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poświęcajcie się a bądźcie świętymi, bom ja jest JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uświęćcie się więc i bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty: Ja, Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uświęcajcie się i bądźcie świętymi, gdyż Ja, Pan, jestem Bogiem waszym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uświęćcie się więc i bądźcie świętymi, bo Ja jestem Panem, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uświęćcie się więc i świętymi bądźcie, ponieważ Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uświęcajcie się zatem, bądźcie świętymi, bom Ja jest Jahwe, Bóg wasz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A wy uświęcicie się [oddzielając się od bałwochwalstwa] i będziecie święci, bo Ja jestem Bóg, wasz Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будете святі бо Я святий Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, uświęcajcie się i bądźcie świętymi, bo Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA wy się uświęćcie i bądźcie święci, gdyż ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) Uświęcajcie się : brak w PS i G (haplografia?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G i Mss dod.: święty. [↑](#footnote-ref-3)